

« Langues minoritaires » : quels acteurs pour quel avenir ?

Université de Strasbourg – EA1339 LiLPa
21 et 22 novembre 2019

Résumés des interventions

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES	2
SESSION 1 : ESPACE ALSACIEN ET MOSELLAN	6
SESSION 2 : LANGUES ET NUMÉRIQUE	11
SESSION 3 : LANGUES ET SOCIÉTÉ	14
SESSION 4 : LANGUES DANS L'ESPACE SCOLAIRE	23

Conférences plénières

Alain Viaut, Directeur de recherche CNRS (UMR 5478 IKER), Université Bordeaux Montaigne

De la relation entre variantes et standard dans les procédures de revitalisation des langues minoritaires

Bref résumé : la question de cette relation, structurellement présente pour toute langue, revêt de fait un caractère particulier dans le cas de langues minoritaires ou en situation minoritaire pas forcément normativisées ou, globalement peu standardisées. En outre, cela est lié à la nature de la représentation de sa langue par la communauté linguistique concernée selon ses tendances internes entre tendances intégratives, pluricentriques, voire centrifuges. Ce sujet n'est pas nouveau mais je me propose de l'aborder avec un biais typologique et en tenant compte de témoignages récents issus du terrain.

English version

On the relationship between variants and standard forms in minority language revitalization procedures

The question of the relationship between variants and standard language, which is structurally present for any language, is in fact of a particular nature in the case of minority or minoritised languages, in so far as their usages are not necessarily normalized or, on the whole, not fully standardized. Besides, this is related to the nature of the representation of the language by the linguistic community concerned, depending on its internal tendencies, either integrative, pluricentric or else centrifugal. This topic is not original but I propose to approach it with a typological bias and by taking into account recent information from the field.

Deutsche Fassung

Die Beziehung zwischen Sprachvarianten und Standardsprachen bei Revitalisierungsverfahren für Minderheitensprachen

Diese Beziehung, welche für jede Sprache strukturell vorhanden ist, ist bei Minderheits- oder Minderheitensprachen tatsächlich von besonderer Art, da diese Varianten nicht notwendigerweise normiert oder im Allgemeinen nicht sehr standardisiert sind. Darüber hinaus hängt dies mit den Spracheinstellungen der betroffenen Sprachgemeinschaft zusammen, und zwar gemäß ihren internen Tendenzen zwischen integrativen, plurizentrischen oder sogar zentrifugalen Tendenzen. Dieses Thema ist nicht neu, aber ich schlage vor, es mit einem typologischen Ansatz und unter Berücksichtigung von jüngeren Erfahrungsberichten aus der Praxis anzugehen.

Henri Boyer, Professeur, Université Paul Valéry, Montpellier III

Le rôle des représentations sociolinguistiques dans la dynamique des contacts inégaux de langues et dans les interventions de politique linguistique.

Bref résumé : Je chercherai dans cet exposé, sur la base d'exemples empruntés à plusieurs terrains (européens essentiellement), à montrer pourquoi la prise en compte de la dimension idéologique/représentationnelle des situations ethno-sociolinguistiques conflictuelles est fondamentale afin de comprendre la nature et la dynamique de ces situations et envisager la ou les réponse(s) glottopolitique(s) à leur apporter.

English version

The role of sociolinguistic representations in the dynamics of unequal language contacts and language policy interventions

The aim of this presentation is to explain why it is crucial to consider the ideological and/or representational dimension of conflictual situations in linguistic, ethnological and social environments so as to account for the nature and dynamics of those situations and envisage what political and social response(s), in terms of language planning and language policies, can be offered. My demonstration will be based on attested examples borrowed from several contexts (European mainly).

Deutsche Fassung

Die Rolle der soziolinguistischen Repräsentationen / Spracheinstellungen bei der Dynamik des ungleichen Kontakts der Sprachen und bei den Eingriffen der Sprach(en)politik in die soziolinguistische Situation

In diesem Vortrag werde ich anhand von Beispielen aus verschiedenen (hauptsächlich europäischen) Sprachlagen zeigen, inwiefern die ideologische Berücksichtigung der ideologischen Dimension von Konflikten und der soziolinguistischen Repräsentationen / Spracheinstellungen in ethnisch-sozio-linguistischen Konfliktsituationen von grundlegender Bedeutung ist, um sowohl die Natur dieser Situationen als auch die Dynamiken, die durch den Konflikt entstehen, zu verstehen und um dazu passende sprachpolitische Lösungen vorzuschlagen.

Janice Carruthers

Professor, Queen's University Belfast

Minority languages in France and Ireland in the twenty-first century: politics, communities, speakers.

This paper will draw on current research in the MEITS project (Multilingualism: Empowering Individuals, Transforming Societies), an interdisciplinary project funded by the UK's Arts and Humanities Research Council as part of the Open World Research Initiative which is designed specifically to support and enhance research in modern languages. The paper will open with a brief overview of the wider project in order to contextualise the research in the sociolinguistic strand that is based in Queen's Belfast and looks particularly at France and Ireland.

Policy in relation to minoritised languages takes very different perspectives in these two contexts and there is of course a politically complex situation in Northern Ireland where policy and practice are very different from the Republic.

The paper will take France and Ireland (the Republic of Ireland and Northern Ireland) as case studies to explore a number of research questions. What sorts of complexities arise regarding the dynamic between national minoritised languages and regional minoritised languages and what are the implications of these for policy making? How does the tension between different varieties of minoritised languages play out (e.g. 'standardised', 'urban', 'regional') and what are the consequences for policy and practice? Is there any evidence of particular policies being more or less successful in terms of underpinning the vitality of minoritised languages?

Version française

Langues minoritaires en France et en Irlande au vingt-et-unième siècle: politique, communautés, locuteurs.

La conférence s'appuiera sur les recherches en cours dans le cadre du projet MEITS (Multilingualism: Empowering Individuals, Transforming Societies), projet interdisciplinaire financé par le Conseil britannique des Arts et Humanités, qui soutient la recherche en langues modernes.

Elle commencera par une brève vue d'ensemble du projet pour contextualiser la recherche menée en sociolinguistique à la Queen's University de Belfast et qui porte particulièrement sur la France et l'Irlande.

Les politiques relatives aux langues minoritaires relèvent de perspectives très différentes dans ces deux contextes et en particulier en Irlande du Nord, où politiques et pratiques sont très différentes de celles de la République en raison de la situation politiquement complexe en Irlande du Nord.

La conférence prendra appui sur les cas français et irlandais (République d'Irlande et Irlande du Nord) pour aborder plusieurs questions de recherche. Quelles formes de complexités apparaissent dans la dynamique entre les langues minoritaires nationales et les langues minoritaires régionales et quelles en sont les implications pour l'élaboration de politiques ?

Comment se manifestent les tensions entre les différentes variétés de langues minoritaires (ex: «standardisées», «urbaines», «régionales», etc) et quelles en sont les conséquences sur

les politiques et les pratiques ? Quelles politiques particulières ont fait leur preuves et ont rencontré plus ou moins de succès en termes de soutien de la vitalité des langues minoritaires ?

Deutsche Fassung

Minderheitensprachen in Frankreich und Irland im 21. Jahrhundert: Politik, Gemeinschaften, Sprecher.

In diesem Plenarvortrag wird auf aktuelle Forschungsergebnisse aus dem MEITS-Projekt (Multilingualism: Empowering Individuals, Transforming Societies) zurückgegriffen, einem interdisziplinären Projekt, das vom britischen Arts and Humanities Research Council im Rahmen der Open World Research Initiative finanziert wird und speziell zur Unterstützung und Verbesserung der Forschung in modernen Sprachen dient.

Der Vortrag wird mit einem kurzen Überblick über das breitere Projekt eröffnet, um die Forschung im soziolinguistischen Bereich, der in Queen's Belfast angesiedelt ist und sich insbesondere mit Frankreich und Irland befasst, zu kontextualisieren.

Die Politik in Bezug auf Minderheitensprachen nimmt in diesen beiden Kontexten sehr unterschiedliche Perspektiven ein, und es gibt natürlich eine politisch komplexe Situation in Nordirland, in der sich Politik und Praxis stark von der Republik unterscheiden.

Der Vortrag wird Frankreich und Irland (Republik Irland und Nordirland) als Fallstudien heranziehen, um eine Reihe von Forschungsfragen zu untersuchen. Welche Art von Komplexität ergibt sich in Bezug auf die Dynamik zwischen nationalen Minderheitensprachen und regionalen Minderheitensprachen und welche Auswirkungen hat dies auf die Politikgestaltung ? Wie wirkt sich die Spannung zwischen verschiedenen Arten von Minderheitensprachen aus (z. B. „standardisiert“, „urban“, „regional“, usw.) und welche sind die Konsequenzen für Politik und Praxis ? Gibt es Hinweise dafür, dass bestimmte Maßnahmen mehr oder weniger erfolgreich sind, damit sie die Vitalität von Minderheitensprachen untermauern ?

Session 1 : Espace alsacien et mosellan

Alsace and Moselle / Elsass und Mosel

Pavel Del Angel Montiel

Université de Haute Alsace (UHA), Institut de Recherche en Langues et Littérature Européenne (ILLE)

Traits de minoration et de majoration des langues dans les discours des Munstériens entre 2014 et 2018.

Entre septembre 2014 et janvier 2018, nous avons réalisé, dans le cadre de la préparation d'une thèse dans le domaine des sciences de l'éducation, une recherche de type ethnographique dans la ville de Munster pour aborder la situation linguistique de cette commune alsacienne, plus exactement notre intérêt porte sur la relation qu'entretiennent aujourd'hui les langues présentes dans la vie des Munstériens, à savoir : l'alsacien¹, le français et l'allemand.

Grâce à cette étude de cas, nous avons remarqué l'importance de la relation entre représentations et pratiques, déjà soulignée par plusieurs auteurs comme Alvarez-Péyre (1988), Tabouret-Keller (1995), Louis-Jean Calvet (1999), Py (2004), Bogatto (2007), Bothorel-Witz & Tsamadou-Jacobberger (2009), Huck & Kahn et al. (2009), Cavalli (2013), entre autres.

Cherchant à approfondir la relation entre représentations des langues et pratiques linguistiques, nous avons complété notre recherche avec une série d'entretiens semi-dirigés (32 en total) avec des Munstériennes et Munstériens, âgés de 16 et 84 ans. L'analyse de ces témoignages, nous a amené à considérer la présence de certains traits de minoration et de majoration des langues dans leurs discours.

Pour cette communication, nous aimerions souligner l'importance de l'analyse des discours et partager nos réflexions à propos du rôle que jouent ces traits minorants et majorants dans les pratiques linguistiques des Munstériens. Notre contribution cherche à mettre en évidence des données contemporaines issues de notre travail de terrain, avec l'objectif de montrer quels sont les acteurs locaux et ses postures.

¹ Les termes utilisés par les Munstériens pour faire référence à cette langue sont variés mais les plus utilisés sont : alsacien, dialecte, patois et *Elsassisch*. Nous allons utiliser pour cette communication le glottonyme alsacien (Cf. Hudlett 2001 ; Huck et al 2007) pour faire allusion à la variété appartenant au bas-alémanique du sud utilisé dans la ville de Munster et par la plupart des habitants des communes de la Vallée de Munster

Rahel Beyer

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

Welche Akteure für welche öffentlichen Sprachzeichen? Germanophone Varietäten in der Linguistic Landscape Ost-Lothringens

Die germanophonen Varietäten in Ost-Lothringen sind ein Fall von sprachnationalistisch kontextualisierter Minorisierung in Frankreich. Seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs sind sie (wieder) Teil des französischen Diasystems mit Französisch als Standard-, Schrift-, Schul- und Amtssprache (Pitz 2003: 136). Deutsch hingegen wurde aus allen offiziellen Funktionen und angesichts der belasteten Beziehung zu Deutschland und zur deutschen Kultur auch aus dem lokalen Sprachrepertoire verdrängt. Stattdessen wurde der Dialektverband, dem die Dialekte Ost-Lothringens angehören, konzeptionell zu einer eigenständigen Sprache erhoben (*Francique*). Aber auch diese erfährt eine politisch-rechtlich ambivalente Behandlung.

Das Verhältnis von Sprechern, Sprachgebrauch und sprachlichen Ideologien lässt sich anhand von verschiedenen Sprachdomänen, z.B. dem Sprachgebrauch in der Verwaltung, im Bildungssektor oder in der Wirtschaft nachzeichnen. Im Beitrag soll der symbolische Sprachgebrauch in Form von Linguistic Landscape betrachtet werden. Die Analyse der Verteilung und Verwendung visuell realisierter Sprache im öffentlichen Raum in Form von Straßenschildern, Plakaten, Ladenbeschriftungen usw. deckt auf, wie in einer Gesellschaft das öffentliche Rederecht organisiert ist. Dieses Rederecht wiederum steht in engem Zusammenhang mit politischem und sozialem Einfluss. Es handelt sich somit um einen geeigneten Ansatz, das Spannungsverhältnis zwischen Mehrheit- und Minderheitensprache zu erfassen (vgl. Gorter et al. 2012). In jüngerer Zeit immer öfter Gegenstand soziolinguistischer Forschung, steht eine Untersuchung der Linguistic Landscape Ost-Lothringens noch aus.

Als Datenbasis dient ein Korpus aus Fotos germanophoner Schriftlichkeit im gesamten Gebiet von Thionville bis Bitche bzw. Pfalzburg. Die Bilder werden seit September 2017 im Rahmen des Projekts „Mehrsprachigkeit im germanophonen Teil Lothringens“ am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS) als Teil einer umfassenden Dokumentation (neben Audioaufnahmen) gesammelt.

In einer qualitativen Analyse sollen Vorkommenskontexte und Funktionen ortsfester germanophoner Schriftlichkeit im sichtbaren, öffentlichen Raum beleuchtet und deren Implikationen für den aktuellen und zukünftigen Status der Regionalsprache diskutiert werden. Eine zentrale Rolle spielen dabei die Kommunikationsperspektive (*top-down* oder *bottom-up*) sowie die Verfasser (d.h. Akteure) und die mutmaßlichen Adressaten. Zwar prägt das Französische angesichts seiner Standardsprachfunktion und seines Prestiges den öffentlichen Raum. Deutsche oder dialektale Beschriftungen sind aber ebenfalls vorzufinden und spiegeln die Geschichte und soziolinguistische Situation Ost-Lothringens wider.

Gorter, Durk et al. (Hrsg.) (2012) *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. New York et al.: Palgrave Macmillan.

Pitz, Martina (2003) „Mei Sprooch és en klän Insel. Zur identitätsstiftenden Funktion des Dialekts im östlichen Lothringen und im Saarland.“ In: Schmeling, Manfred/Duhem, Sandra (Hrsg.) *Sprache und Identität in frankophonen Kulturen*. Opladen: Leske-Budrich. 127-14

Version française

Quels acteurs pour quelle signalétique publique ? Les variétés dialectales germaniques dans le paysage linguistique de l'est de la Lorraine

Les variétés dialectales germaniques de l'est de la Lorraine constituent un cas de minorisation dans le contexte du nationalisme linguistique de la France. Depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, elles font (à nouveau) partie du diasystème français avec le français comme langue standard, écrite, scolaire et administrative (Pitz 2003: 136). L'allemand, au contraire, a été évincé de toutes les fonctions officielles et également du répertoire linguistique local, du fait des relations complexes qu'entretiennent les locuteurs dialectophones avec l'Allemagne et la culture allemande. À la place de l'allemand, c'est ainsi l'ensemble dialectal auquel appartiennent les variétés dialectales germaniques qui a été conceptuellement érigé en une langue autonome (le francique), même si celui-ci connaît un traitement ambivalent d'un point de vue politique et juridique.

Les rapports entre les locuteurs, les usages de la langue et les idéologies linguistiques se manifestent dans différents domaines, comme par exemple l'usage de la langue dans l'administration, dans le secteur de l'éducation ou de l'économie. Dans cette contribution, c'est l'usage symbolique de la langue prenant forme dans le paysage linguistique qui sera étudié. L'analyse de la répartition et de l'utilisation des formes écrites de la langue dans l'espace public, sous forme de panneaux de signalisation, d'affiches, d'enseignes de magasins, etc., révèle la manière dont est organisée la répartition du droit à la parole publique dans la société. Ce droit à la parole est étroitement lié au contexte politique et social. Une telle approche est ainsi appropriée à l'appréhension des rapports et tensions entre les langues majoritaires et minoritaires (Cf. Gorter et al. 2012). Alors que ces approches font de plus en plus l'objet de recherches en sociolinguistique, l'étude du paysage linguistique de la Lorraine germanophone se fait toujours attendre.

Cette contribution s'appuie sur un corpus de photos de formes écrites germaniques prises dans toute la région allant de Thionville jusqu'à Bitche et Phalsbourg. Depuis septembre 2017, ces images sont collectées dans le cadre du projet "Multilinguisme dans la partie germanophone de Lorraine" à l'Institut für Deutsche Sprache (IDS), pour aboutir à une documentation complète de cet espace (en plus des enregistrements audio).

À l'appui d'une analyse qualitative, nous examinerons les contextes d'apparition ainsi que les fonctions des formes écrites germaniques dans l'espace public, puis nous discuterons de leurs implications dans la reconnaissance statutaire actuelle et future de la langue régionale. Les modalités de la communication (*top-down* ou *bottom-up*) ainsi que les auteurs (c.-à-d. les acteurs) et leurs destinataires présumés jouent un rôle central dans celle-ci. Certes, le français domine l'espace public, du fait de sa fonction de langue standard et de son prestige. Des inscriptions en allemand ou en dialecte s'y retrouvent cependant également, et reflètent l'histoire et la situation sociolinguistique de la Lorraine orientale germanophone.

Eloise Caporal Ebersold
Université de Strasbourg

**Language policy and practice of a parental crèche in Strasbourg :
From bilingualism to multilingualism**

This contribution will present an ethnographic study of the way language policy was created, interpreted and appropriated in the context of an early childhood education and care (ECEC) setting in the multilingual city of Strasbourg. More specifically, I aim to present this parental structure's complex language policy processes. Initially conceptualised as a setting where two major languages, English and French are transmitted, the crèche eventually considered other languages, which are represented in the crèche, through the course of conceptualisation, negotiation, reflection and practice. Thus, following Johnson (2009), I will address the multilayered dimension of language policy and look at the agents, the goals, the processes and the discourses involved in the creation and the evolution of this multilingual, parental, city-funded crèche.

Firstly, I will highlight the multilingual dimension of the ECEC structure with the presentation of the linguistic repertoires of the workers, parents and children and the way in which language policy was created before the crèche opened its doors, and within the specific context of the city's administrative constraints.

Secondly, using Spolsky's tripartite components of language policy, I will present the crèche's declared language policy (Shohamy, 2006), perceived language policy and practiced language policy (Bonacina, 2010). The analyses are based on my interviews with a city official, some parents, crèche professionals and the observations of the setting's daily language practices. I will propose an analysis of the way the professionals negotiate language contact in day-to-day interactions with the children, parents and co-workers. My analysis will also take into account the spatial dimension in the crèche and how it impacts the language policy.

Finally, I will emphasise the challenges and the conflicts of the discourses and practices. This includes the status of English and French and the other languages in the crèche. On the one hand, there is a clear desire to move from bilingualism to multilingualism to ascertain that the languages of the parents and professionals are not only recognised but also transmitted. On the other hand, putting this into actual policy and practice show a more complex and complicated scenario.

I will conclude with a discussion that concerns the transformative nature of language policy research (McCarty, 2011): will this research influence the workers to capitalise on the heteroglossic communicative repertoires of children and workers as linguistic resources that can be repositioned to support language transmission in the family ?

Version française

Pratiques et politique linguistiques d'une crèche parentale à Strasbourg: du bilinguisme au plurilinguisme.

Cette contribution présentera une étude ethnographique sur la manière dont une politique linguistique a été créée, interprétée et appropriée dans le contexte particulier d'un cadre d'éducation et de protection de la petite enfance (ECEC) dans la ville plurilingue de Strasbourg. Plus précisément, je souhaite présenter les processus complexes de la politique linguistique de cette structure parentale. Initialement conçue comme un lieu de transmission de deux langues principales, l'anglais et le français, la crèche a finalement envisagé l'utilisation d'autres langues, représentées dans la crèche au cours de sa conceptualisation, des négociations, des réflexions et de des pratiques auxquelles elle a donné lieu. Ainsi, comme Johnson (2009), je traiterai des multiples couches de la politique linguistique ainsi que des agents, des objectifs, des processus et des discours impliqués dans la création et l'évolution de cette crèche plurilingue, parentale et financée par la ville.

Dans un premier temps, je soulignerai la dimension plurilingue de la structure de la petite enfance avec la présentation des répertoires linguistiques des employés, des parents et des enfants, ainsi que la manière dont une politique linguistique a été conçue avant l'ouverture de la crèche, dans le contexte spécifique de la ville et de ses contraintes administratives.

Dans un deuxième temps, en m'appuyant sur les composantes tripartites de la politique linguistique telles qu'elles ont été définies par Spolsky, je présenterai la politique linguistique déclarée de la crèche (Shohamy, 2006), la politique linguistique perçue et la politique linguistique pratiquée (Bonacina, 2010). Les analyses sont basées sur mes entretiens avec un responsable municipal, des parents, des professionnels de la crèche et sur les observations des pratiques linguistiques quotidiennes du lieu. Je proposerai une analyse de la manière dont les professionnels négocient les contacts de langues dans les interactions quotidiennes avec les enfants, les parents et les collègues. Mon analyse tiendra également compte de la dimension spatiale de la crèche et de l'impact de cette dernière sur sa politique linguistique.

Enfin, je soulignerai les défis et les conflits soulevés par les discours et les pratiques. Cela inclut le statut de l'anglais et du français et des autres langues de la crèche. D'une part, il existe une volonté manifeste de passer du bilinguisme au plurilinguisme pour s'assurer que les langues des parents et des employés de la crèche sont non seulement reconnues mais également transmises. D'un autre côté, l'intégration de cette réalité dans les politiques et les pratiques actuelles montre un scénario plus complexe et compliqué.

Je terminerai par une discussion de la nature transformatrice de la recherche sur les politiques linguistiques (McCarty, 2011): cette recherche va-t-elle amener les employés à capitaliser sur les répertoires de communication hétéroglossiques des enfants et les leurs en tant que ressources linguistiques pouvant être repositionnées pour favoriser la transmission linguistique dans la famille?

Session 2 : Langues et numérique

Languages and digital communication / Sprachen und digitale Kommunikation

Delphine Bernhard¹, Myriam Bras², Anne-Laure Ligozat³, Aleksandra Miletic², Jean Sibille², Amalia Todirascu¹, Marianne Vergez-Couret⁴

¹ LiLPa, Université de Strasbourg, ² CLLE-ERSS, CNRS, Université Toulouse-Jean Jaurès, ³ LIMSI, CNRS, ENSIIE, Université Paris-Saclay, F-91405 Orsay, ⁴ FoReLLIS Formes et Représentations en Linguistique, Littérature et dans les arts de l'Image et de la Scène - EA 3816, Université de Poitiers

L'avenir numérique des langues minoritaires :

bilan du projet RESTAURE pour l'alsacien, l'occitan et le picard

Le numérique est un des enjeux de la revitalisation des langues minoritaires. Dans ce domaine, l'écart entre langues « très dotées » (moins d'une dizaine de langues) et langues « peu dotées » se creuse considérablement (Rehm et al., 2014 ; Soria et Mariani, 2013). Il est indispensable pour toutes les langues, et a fortiori pour les langues minoritaires, de se faire une place dans l'ère du numérique pour renforcer leur visibilité, faciliter leur utilisation, accompagner leur enseignement. Des recommandations ont d'ailleurs été récemment émises à ce sujet, dans le cadre du *Digital Language Diversity Project* (Ceberio Berger et al., 2018). Or, les langues disposant de peu de ressources ont en commun que leur informatisation a une faible rentabilité qui ne compense pas des coûts de développement importants. Le défi que constitue la constitution de ressources et d'outils électroniques pour ces langues est donc considérable.

Le projet RESTAURE (Ressources informatisées et Traitement Automatique pour les langues régionales), financé par l'ANR (2015-2018) a eu pour objectif de fournir des ressources informatiques, en particulier à travers la constitution de corpus et lexiques, et d'outils de traitement automatique des langues pour trois langues régionales de France : l'alsacien, l'occitan et le picard.

Dans cette communication, nous souhaitons présenter le bilan du projet RESTAURE, et en particulier les **défis méthodologiques** qui ont été soulevés - données numériques rares et éparées, variations dialectales et graphiques, descriptions des langues incomplètes - ainsi que les **solutions** qui ont été proposées - coopération, utilisation de standards...

Ce bilan sera également l'occasion de **présenter à la communauté les ressources**, corpus et lexiques, ainsi que **les outils** qui ont été développés dans le cadre du projet, tous conçus dans un souci de réutilisabilité. Ces ressources et outils ont été rendus

librement disponibles sur la plateforme Zenodo (<https://zenodo.org/communities/restaure/>), afin de permettre leur réutilisation et encourager ainsi de nouveaux travaux de recherche. Les ressources produites ont déjà permis la constitution de claviers prédictifs pour téléphone mobile en alsacien et en occitan (projet ROLF porté par Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana) et d'un lexique plurilingue français/alsacien-occitan-picard en ligne (REGIOLEX : <http://regiolex.huma-num.fr>).

Références bibliographiques

CEBERIO BERGER K., GURRUTXAGA HERAIZ A., BARONI P., DAVYTH H., KRUSE E., QUOCHI V., RUSSO I., SALONEN T., SARHIMAA A., et SORIA C. (2018). *Digital Language Survival Kit. The DLDP Recommendations to Improve Digital Vitality.*, 2018 Consultable à http://www.dldp.eu/sites/default/files/documents/DLDP_Digital-Language-Survival-Kit.pdf.

REHM G., USZKOREIT H., DAGAN I., GOETCHERIAN V., DOGAN M.U., MERMER C., VÁRADI T., KIRCHMEIER-ANDERSEN S., STICKEL G., PRYS JONES M., OETER S., et GRAMSTAD S. (2014). An update and extension of the META-NET Study "Europe's Languages in the digital age", *Proceedings of the Workshop on Collaboration and Computing for Under-Resourced Languages in the Linked Open Data Era*.

SORIA C. et MARIANI J. (2013). Searching LTs for minority languages. In *Actes de TALaRE Traitement Automatique des Langues Régionales de France et d'Europe*, Les Sables d'Olonne, France.

Jean-Christophe Dourdet, Marianne Vergez-Couret et Marie-Hélène Lay

Université de Poitiers

Telpos - Texte électronique en poitevin saintongeais, enjeux et difficultés

Collecter et conserver des données linguistiques pour les langues minoritaires est aujourd'hui un moyen de favoriser leur visibilité et leur enseignement, le tout dans un souci plus global de sauvegarde et de revitalisation. Cette initiative est vitale pour une langue en danger comme le Poitevin-saintongeais, langue romane appartenant à l'ensemble des langues d'oïl, parlée en Poitou, Saintonge, Aunis et Pays Gabaye dont le nombre de locuteurs est évalué entre 30000 et 150000 en fonction de leur degré de compétence.

Des données collectées sont actuellement numérisées (ou en cours de numérisation), notamment des collectes de corpus oraux (Valières, Nowak, Dourdet, Boudeau, Dufour...) ainsi que des œuvres écrites dans le projet TelPOS (Textes électroniques en poitevin-saintongeais) porté par Liliane Jagueneau de l'université de Poitiers et financé par le Ministère de la Culture et de la Région Poitou-Charentes, à la fin des années 2000.

Dans cette communication, nous souhaitons présenter les enjeux et difficultés autour de la mise en œuvre de cette base de textes pour le poitevin-saintongeais, TelPos.

L'objectif premier d'une telle base est la création d'une large collection de textes écrits (monologues, pièces de théâtre, contes, récits, romans...). Une centaine d'ouvrages a déjà été numérisée et océrisée. TelPos n'a pas uniquement pour but de rassembler des

textes, la base a également été conçue pour être interrogeable : la correction des OCR et des balisages XML a été effectuée sur une vingtaine de textes. La base de données ainsi créée a alors pu être interrogée localement grâce à un programme conteneur web nommé Apache Tomcat, à la Maison des Sciences de l'Homme et de la Société de Poitiers, jusqu'à la survenue d'un problème de maintenance informatique en 2013. Les crédits ont toutefois manqué pour pérenniser la base de texte et poursuivre les étapes de son développement.

La constitution d'une telle ressource est pertinente pour la description linguistique du poitevin-saintongeais en morphologie, lexicologie, lexicographie, syntaxe, sémantique et discours... mais aussi pour des études dans d'autres disciplines comme la littérature, l'anthropologie, l'ethnologie, l'histoire... Enfin, la base de textes est aussi conçue pour donner aux enseignants, aux locuteurs et néo-locuteurs, aux curieux, des usages réels et en contexte de la langue.

Aujourd'hui, autour de Marie-Hélène Lay, enseignante-chercheuse à l'Université de Poitiers, une petite équipe s'est constituée qui souhaite relancer le projet Telpos. Les différentes étapes de la revitalisation de TelPos incluent, dans un premier temps, la correction des OCR, le balisage XML, la constitution d'une base interrogeable pérenne puis dans un second temps, l'enrichissement de la base avec des annotations linguistiques. Nous souhaitons que la nouvelle dynamique créée autour de la revitalisation de TelPos entraîne également la création d'autres ressources, corpus et lexiques, pour le développement d'outils de traitement automatique des langues, notamment un analyseur morphosyntaxique, en nous appuyant sur les développements récents en matière de numérique pour les langues minorisées (cf. projet RESTAURE, <http://restaure.unistra.fr/>).

Pour conclure, c'est l'historique de ce projet, les perspectives, les enjeux de cette base et les difficultés à surmonter que nous vous proposons de présenter au cours de notre communication.

Session 3 : Langues et société

Languages & Society / Sprachen & Gesellschaft

Juan Jiménez Salcedo & Jean Rémi Carboneau,
Université Pablo de Olavide, Séville & Université de Québec à Montréal

Le nationalisme espagnol-castillan et la minorisation de la langue catalane : Quelques lignes directrices pour définir la catalanophobie politique en Espagne

Le conflit à la fois linguistique et national entre l'Espagne et la Catalogne – qui s'est d'abord concentré sur l'autonomie insuffisante de la Catalogne au sein de l'Espagne post-franquiste, puis sur son indépendance vis-à-vis de celle-ci – cache d'autres conflits territoriaux ouverts. Dans les dernières années, des lignes de fracture importantes sont apparues également au Pays valencien et aux Îles Baléares, deux régions qui forment avec la Catalogne une communauté linguistique regroupant près de 10 millions de locuteurs et formant la plus importante minorité linguistique non seulement d'Espagne, mais aussi d'Europe. On assiste depuis les années 2000 à la radicalisation d'un discours de minorisation du catalan en Espagne et de décatalanisation du Pays valencien et des Îles Baléares. Ce discours inhérent au nationalisme espagnol-castillan, que l'on retrouve dans certains partis politiques, les institutions centrales, de même que dans plusieurs médias, entrave à la fois la reconnaissance du catalan à l'échelle de l'Espagne et les politiques destinées à normaliser son usage à l'échelle des communautés autonomes après presque quatre décennies d'unilinguisme castillan. Pour caractériser ce discours, nous analysons un corpus d'écrits politiques et journalistiques qui remettent en question les politiques de normalisation linguistiques, mais aussi la catalanité du Pays valencien et des Îles Baléares, y compris le discours bien établi du sécessionnisme linguistique. Les représentations linguistiques véhiculées par un discours pro-castillan et catalanophobe laissent finalement entrevoir une incapacité politique majeure à faire coexister les langues minoritaires avec la langue hégémonique castillane au sein d'une Espagne historiquement multilingue. Ces représentations incarnent le déni même de ces minorités et reflètent la volonté constante de l'Espagne castillane de parachever à un État-nation homogène et indivisible qui reflète les valeurs, la culture et les intérêts de la majorité ethnolinguistique.

Wesley Hutchinson

Université Sorbonne Nouvelle, Paris III

The cross-community potential of Ulster-Scots

Each of the indigenous lesser-used languages present in Northern Ireland has been perceived as “belonging” to one or other of the “two traditions” that dominate the political landscape in the region. Given the high level of tension around “the language issue” it is thus important to assess to what degree these language cultures can lay claim to being “cross-community.” The paper will look at the strategies those promoting these languages have used to show that they form part of a shared cultural heritage. It will point to a striking imbalance in the extent to which Irish and Ulster-Scots have addressed this issue. It will look at the reasons for this imbalance and attempt to point towards approaches that might be explored in order to correct it.

In the wake of the Anglo-Irish Agreement (1985) the British government identified culture as an area that might usefully complement what until then had been an agenda driven primarily by military, political and economic concerns. The Community Relations Council (CRC), heavily influenced by recent research in anthropology, immediately recognized that the Irish language would be one of the most sensitive areas to deal with. Irish, long excluded from the public space in Northern Ireland, was undergoing a renaissance closely associated with physical force republicanism, especially among the prison population. One of the government’s priorities was therefore to “de-republicanise” the language, in order to make it, if not acceptable, at least less threatening to the unionist population, as part of a broad policy of “normalisation” in Northern Irish society. One of the strategies developed was to centre on re-activating the memory of Protestant, unionist commitment to the language. This was one of the preoccupations of the *Ultaich* Trust, whose programme of research and teaching targeting the Protestant and unionist community was key to whatever success there has been in fostering acceptance of Irish in certain sections of that community.

Paralleling associations between Irish and republicanism, attitudes to Ulster-Scots since its revival in the 1990s have been marked by strong associations with hard-line unionism. Indeed, some nationalist commentators continue to allege that Ulster-Scots language and culture were “invented” by unionists in order to siphon off funds that would otherwise have gone to Irish culture. Clearly, such attitudes need to be challenged since they only serve to reinforce vested interests on both sides which seek to perpetuate the idea that culture must necessarily work inside a closed, binary frame. One of the ways to do this is to underline how historically Ulster-Scots has been shared by both communities, how for example authors writing in the 19th and early 20th century show not only how people from the Catholic and nationalist community were quite comfortable living with Scots in their everyday lives but also how the authors themselves were equally at ease with their Irish identity. Greater emphasis into the authors of this period – publication of their material, research into their mindset, analysis of their contemporary audience - would, I argue, serve as a basis for a targeted, pro-active strategy of recall that would pick up on the work of organisations like *Ultaich*, developing a cross-community memory for Ulster-Scots and

thus extending its acceptance throughout society. The paper would end by asking how lessons learnt in a sharply divided Ulster might be applied to other language situations elsewhere in Europe.

Version française

Le potentiel intercommunautaire du scots d'Ulster

Chacune des langues autochtones présentes mais peu utilisées en Irlande du Nord a été perçue comme « appartenant » à l'une ou l'autre des deux « traditions » qui dominent le paysage politique de la région. Étant donné le niveau élevé de tension autour de la « question linguistique », il est donc important d'évaluer dans quelle mesure ces cultures linguistiques peuvent prétendre être « intercommunautaires ». Notre contribution examinera les stratégies que les promoteurs de ces langues ont utilisées pour montrer qu'ils font partie d'un patrimoine culturel commun. Cela mettra en évidence un déséquilibre frappant dans la manière dont les Irlandais et les Scots d'Ulster ont abordé cette question. Nous examinerons les raisons de ce déséquilibre et tenterons de repérer des approches qui pourraient être explorées afin de le corriger.

À la suite de l'accord anglo-irlandais (1985), le gouvernement britannique a défini la culture comme un domaine susceptible de compléter utilement ce qui était jusque-là un programme principalement animé par des préoccupations militaires, politiques et économiques. Le Community Relations Council (CRC), fortement influencé par les recherches récentes en anthropologie, a immédiatement reconnu que la langue irlandaise serait l'un des domaines les plus délicats à traiter. L'irlandais, longtemps exclu de l'espace public en Irlande du Nord, connaissait une renaissance étroitement associée au républicanisme et à la force physique, en particulier parmi la population carcérale. L'une des priorités du gouvernement était donc de « dé-républicaniser » la langue, afin de la rendre, sinon acceptable, du moins moins menaçante pour la population unioniste, dans le cadre d'une vaste politique de « normalisation » de la société nord-irlandaise. L'une des stratégies développées consistait à réactiver la mémoire de l'engagement unioniste protestant envers la langue. C'était l'une des préoccupations de l'*Ultaich* Trust, dont le programme de recherche et d'enseignement destiné à la communauté protestante et aux unionistes était la clé du succès obtenu dans la promotion de l'acceptation de l'irlandais dans certaines parties de cette communauté.

Parallèlement aux associations faites entre irlandais et républicanisme, les attitudes à l'égard du scots d'Ulster depuis sa renaissance dans les années 1990 ont été marquées par de fortes associations de celui-ci avec l'unionisme radical. En effet, certains commentateurs nationalistes continuent d'affirmer que la langue et la culture scots d'Ulster ont été « inventées » par les unionistes afin de détourner des fonds qui auraient autrement été versés à la culture irlandaise. Il est clair que de telles attitudes doivent être remises en question car elles ne servent qu'à renforcer les intérêts des deux parties qui cherchent chacune à perpétuer l'idée que la culture doit nécessairement fonctionner dans un cadre binaire fermé.

Une des façons de le faire est de souligner la manière dont, historiquement, les Irlandais cohabitent avec le scots d'Ulster : les auteurs du 19^{ème} et du début du 20^{ème} siècle montrent ainsi non seulement comment les habitants de la communauté catholique et nationaliste s'accommodent de la présence du scots d'Ulster dans leur vie quotidienne, mais aussi comme les locuteurs du scots d'Ulster eux-mêmes sont également à l'aise avec leur identité irlandaise. Une plus grande importance accordée aux auteurs de cette période - publication de leurs productions, recherche sur leur état d'esprit, analyse de leur lectorat contemporain - servirait, selon moi, de

base à une stratégie de rappel ciblée et proactive qui permettrait à des organisations comme Ultach de produire des travaux développant une mémoire intercommunautaire pour le scots d'Ulster et d'étendre ainsi son acceptation à l'ensemble de la société. Nous terminerons en nous interrogeant sur la manière dont les leçons tirées d'une situation très divisée en Ulster pourraient être appliquées à d'autres situations linguistiques ailleurs en Europe.

Maximilien Guérin

CNRS – LLACAN (UMR 8135)

Transmission et dynamique des parlers du Croissant

La zone du Croissant linguistique correspond à la frange Nord du Massif Central (Ronjat 1913). Dans cette zone, on pratique traditionnellement des parlers gallo-romans de transition, présentant simultanément des traits typiques des variétés d'oc (limousin, auvergnat) et d'oïl (français, poitevin- saintongeais, berrichon). Les parlers du Croissant forment un continuum dialectal au sein duquel la variation est extrêmement importante.

Les parlers du Croissant sont aujourd'hui extrêmement menacés. Pour diverses raisons liées à la politique linguistique de l'État français, après la seconde guerre mondiale, ces parlers ont cessé d'être transmis dans le cadre familial. Par conséquent, les locuteurs natifs ont presque tous plus de 70 ans. Par ailleurs, il faut noter que les parlers du Croissant sont des parlers à tradition orale : il n'existe pas de littérature écrite, ni de langue « Croissant » littéraire (Guérin, *soumis*).

Cependant, il y a, depuis une dizaine d'année, une prise de conscience de la part des locuteurs concernant l'état et l'avenir de leurs parlers. Ainsi, on constate l'émergence de nombreuses initiatives locales : rédaction de textes, élaboration d'un lexique, enseignement du parler, écriture de saynètes ou chansons, organisation de rencontres réunissant des locuteurs de diverses communes, etc. Il peut s'agir soit d'initiatives isolées (un locuteur seul ou avec une ou deux personnes), soit de groupes locaux établis.

L'objectif de cette communication est de s'interroger sur ces acteurs. Nous nous intéresserons plus spécifiquement à quatre cas :

- Le groupe de patois de Luchapt (Vienne), composante de l'association « La Traverse », qui a pour but de rassembler tous les habitants de la commune (anciens, néo-ruraux, Anglais) et de redynamiser la vie de la communauté, notamment en informant les habitants sur l'histoire de la commune ainsi que sur la vie locale d'autrefois.
- L'association nouvellement créée « Anam causar a Feurçac » de Fursac (Creuse), qui se consacre exclusivement au parler local.
- Les associations « Si N'Causavan » et « Si N'Chantavan » de Parsac (Creuse), qui se consacrent au parler local, notamment par le biais de représentations publiques (saynètes, chants).

- « Naves Expo » à Naves (Allier), association permettant de faire connaître au public le parler local ainsi que sur l'histoire de la commune et de la région.

Ces groupes sont assez différents quant à leur taille, leurs objectifs et leurs activités. Nous étudierons et comparerons plusieurs aspects : origine des acteurs, motivations, objectifs, espaces dans lesquels ils agissent, positionnement vis-à-vis des politiques linguistiques. Nous étudierons également leur utilisation (ou non) des nouvelles technologies et l'avantage que cela confère à leurs actions. Nous nous intéresserons également à la question de la standardisation de la langue et à la position de ces groupes sur ce point. Enfin, nous tenterons de mesurer l'impact de ces actions sur la langue, à la lumière de travaux récents sur la revitalisation linguistique (Austin & Sallabank 2011, 2014).

Références

Austin, Peter K. & Julia Sallabank (éds.). 2011. *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge : Cambridge University Press.

Austin, Peter K. & Julia Sallabank (éds.). 2014. *Endangered Languages: Beliefs and Ideologies in Language Documentation and Revitalization*. Oxford : Oxford University Press.

Guérin, Maximilien. soumis. Les parlers du Croissant : des parlers minorisés et marginalisés. In S. Noirard & J-C. Dourdet (éds.), *Promotion ou relégation : la transmission des langues minorisées d'hier à aujourd'hui*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Ronjat, Jules. 1913. *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*. Mâcon : Protat.

Katharina Dück

Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

Hat das Deutsche als Minderheitensprache in Georgien eine Zukunft ? Welche Akteure sind gefordert ?

1816/17 begann infolge wirtschaftlicher Not, politischer Unterdrückung und religiöser Konfrontationen eine schwäbische Auswanderung aus Württemberg in den Kaukasus, deren Kern die sogenannten radikalpietistischen Schwaben bildeten. 1817 wurde östlich der heutigen Hauptstadt Georgiens Tbilisi die erste deutsche Kolonie Marienfeld (heute: Sartschala) gegründet. Im Verlauf des folgenden Jahrhunderts entstanden in Transkaukasien über 20 deutsche Siedlungen. Das Beachtenswerte dieser Auswanderungsgruppe ist, dass sich ihre Mundart angesichts der abgeschlossenen Siedlungen der Kaukasuschwaben wenig mit anderen (russlanddeutschen) Mundarten vermischt hat. Im Zweiten Weltkrieg wurden schließlich die Mutter- und Tochterkolonien aufgelöst und ihre Einwohner zwangsdeportiert (1941). Davon ausgenommen waren

diejenigen Kaukasusdeutsche, die sogenannte Mischehen mit Georgier/inne/n u.a. eingegangen waren. Diese leben zum Teil bis heute in den ehemaligen deutschen Siedlungen im Kaukasus.

Derzeit bemühen sich die Sprecherinnen und Sprecher der Minderheit der kaukasischen Deutschen in Georgien darum, ihre Sprache und Kultur in einer globalisierten Gesellschaft zu bewahren, in der der Druck auf die Sprache von außen zunimmt. Erschwerend kommt für die Gruppe der Kaukasiendeutschen hinzu, dass aufgrund einer Sprachrepressionspolitik in der ehemaligen Sowjetunion zwischen 1939-1990 es eine „Ausfallgeneration“ bei der Erlernung der deutschen Sprache gibt, die diese offiziell nicht erlernen durfte. So sieht sich die Enkelgeneration, die heute das Deutsche vermehrt erlernen will, der Schwierigkeit gegenüber, dass ihre Eltern größtenteils ihnen die deutsche Sprache nicht mehr beibringen kann und der Großelterngeneration, die das Deutsche noch als Erstsprache erlernt hatte, dies nicht mehr möglich ist.

Seit einiger Zeit gibt es diverse Unternehmungen nicht nur aus der Minderheitengruppe der Kaukasiendeutschen selbst, sondern auch von außen durch (Bildungs-)Politik, Kirche, Vereinswesen und Einzelpersonen in Georgien und Deutschland, das Erlernen der deutschen Sprache sowie den mit ihr verbundenen Kultur in Georgien nicht nur zu erhalten, sondern mithilfe diverser Strategien zu fördern. Sie zeigen sich in Förderungen wie die der „Deutschen internationalen Schule Tbilissi“, regionalen Konsolidierungen in Gruppen wie dem „Verein zur Bewahrung deutschen Kulturguts im Südkaukasus“, den sogenannten „Deutschen Tanten“ oder Unterstützungen von Städtepartnerschaften. Im Beitrag werden einerseits die Strategien der Minderheitengruppe zur Stärkung und Bewahrung der Sprache, Kultur und Identität der kaukasischen Deutschen von innen in der wechselseitigen Spannung zwischen Selbstwahrnehmung und Außenwahrnehmung im Kontext der Mehrheits- bzw. Empfängergesellschaft gezeigt. Andererseits werden die institutionellen Förderstrategien von außen sowie die beteiligten Akteure vorgestellt und anschließend deren bisherige Erfolge sowie Probleme bewertet.

Version française

L'allemand a-t-il un avenir en tant que langue minoritaire en Géorgie ? Quels sont les acteurs nécessaires à celui-ci ?

En 1816/17, en raison d'une situation économique difficile, d'une oppression politique et de confrontations religieuses, une partie de la population souabe du Wurtemberg, dont le noyau était formé par les souabes dits « radicalistes - piétistes », commença à émigrer en direction du Caucase. En 1817 fut fondée la première colonie allemande de Marienfeld (aujourd'hui Sartitschala), à l'est de la capitale actuelle de la Géorgie, Tbilissi. Au cours du siècle suivant, plus de vingt colonies allemandes se constituèrent dans le Caucase du Sud. Il est remarquable que les dialectes de ces groupes d'émigrants se sont peu mélangés à d'autres dialectes allemands de Russie, en raison du caractère isolé de ces colonies. Au cours de la Seconde Guerre mondiale, ces colonies furent dissoutes et leurs habitants déportés de force en 1941. Seuls y échappèrent les Allemands qui avaient contracté des mariages mixtes avec, entre autres, des Géorgien-ne-s. Certains d'entre eux vivent encore aujourd'hui dans les anciennes colonies allemandes du Caucase.

Les locutrices et locuteurs de l'allemand en Géorgie s'efforcent actuellement de préserver leur langue et leur culture dans une société mondialisée, dans laquelle la pression extérieure sur la

langue ne cesse d'augmenter. La politique de répression linguistique menée dans l'ex-Union soviétique entre 1939 et 1990 constitue un facteur aggravant dans la minorisation de la langue allemande, dans la mesure où elle a conduit à la production d'une "génération sacrifiée" à laquelle il n'a pas été officiellement possible de la transmettre. C'est ainsi que la génération des petits-enfants, qui veut aujourd'hui apprendre davantage l'allemand, se retrouve confrontée à une double difficulté : leurs parents, pour la plupart, ne sont pas capables de leur enseigner la langue allemande, tandis que la génération de leurs grands-parents, qui avait appris l'allemand comme langue maternelle, n'est plus en mesure de le faire.

Depuis quelques temps, diverses initiatives émanant du groupe minoritaire caucasien de langue allemande lui-même, mais aussi de l'extérieur, par le biais de la politique éducative, de l'Eglise, de certaines associations ou individus en Géorgie et en Allemagne, sont prises pour non seulement soutenir l'apprentissage de la langue allemande et la culture qui y est associée en Géorgie, mais aussi pour le promouvoir à l'aide de diverses stratégies. Celles-ci se traduisent par des subventions comme celles de l'« École internationale allemande Tbilissi », par la constitution de groupes régionaux comme l'« Association pour la préservation du patrimoine culturel allemand dans le Caucase du Sud » ou les « Tantes allemandes », ou encore par le soutien aux jumelages. La contribution montrera, d'une part, les stratégies du groupe minoritaire pour renforcer et préserver la langue, la culture et l'identité des Allemands du Caucase sur ce territoire, reposant sur la tension entre perception de soi par le groupe minoritaire lui-même et perception de celui-ci par le groupe majoritaire; d'autre part seront présentées les stratégies de soutien institutionnel extérieur ainsi que les acteurs impliqués, dont les succès et les problèmes rencontrés jusqu'à présent seront évalués.

Astrid Adler & Albrecht Plewnia

Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

Plattdeutsch auf der Bühne. Können niederdeutsche Amateur-Theater als Sprachstabilisatoren wirken?

Das Niederdeutsche ist in der Bundesrepublik Deutschland seit 1999 als Regionalsprache im Sinne der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen anerkannt. Damit hat es Anspruch auf besonderen Schutz und Förderung durch die staatlichen Institutionen. Tatsächlich ist das Niederdeutsche, das ursprünglich im gesamten norddeutschen Raum beheimatet war, gefährdet. Die Weitergabe als Erstsprache in den Familien ist längst nicht mehr gesichert. Das Institut für Deutsche Sprache (Mannheim) und das Institut für niederdeutsche Sprache (Bremen) haben im Jahr 2016 in Norddeutschland eine repräsentative Erhebung zum Status des Niederdeutschen durchgeführt (Adler et. al 2016, 2018). Im Bereich der Sprachkompetenz zeigt sich hier ein klares Altersgefälle: In der Generation der Unter-20- Jährigen gibt es nur noch sehr wenige kompetente Sprecher des Niederdeutschen.

Während die Kompetenz im Niederdeutschen sichtbar zurückgeht, gewinnt die Regionalsprache seit einigen Jahrzehnten an Prestige; zudem gibt es verschiedene Bemühungen zur Verankerung des Niederdeutschen im Bildungsbereich. Für die

öffentliche Sichtbarkeit der Sprache kommt einerseits den Medien, andererseits den Bildungseinrichtungen eine große Bedeutung zu. Für die Stabilisierung der Sprache spielt jedoch auch ein bislang wenig beachtetes Kultursegment eine immer bedeutendere Rolle, und zwar das niederdeutsche Theaterspiel. Derzeit existieren in Norddeutschland etwa 3.000 niederdeutsche Bühnen; die allermeisten sind Amateurtheater und Kleingruppen, die typischerweise ausschließlich mit einem lokalen Horizont agieren. In diesen Theatergruppen findet Sprachbegegnung mit dem Niederdeutschen statt, und sie übernehmen inzwischen auch zunehmend die Rolle einer Spracherwerbsinstitution, weil sich dort auch Personen ohne familiären niederdeutschen Hintergrund engagieren.

Im Rahmen unseres Projekts haben wir unter den niederdeutschen Theatergruppen eine Online-Befragung durchgeführt, an der sich rund 400 Bühnenangehörige beteiligt haben. Ziel der Erhebung war es, die aktuellen Positionen und Motive aktiver Mitarbeiter an niederdeutschen Bühnen zu erfassen. Abgefragt wurde die Wahrnehmung der Kompetenzen sowohl der Akteure innerhalb der eigenen Einrichtung als auch derjenigen der Zuschauer; gefragt wurde außerdem nach Maßnahmen oder Konzepten zur Behebung von Nachwuchsproblemen und nach möglicher Unterstützung von Nicht-Muttersprachlern beim Spracherwerb. Die Ergebnisse können als Indikatoren für die Vitalität der niederdeutschen Sprache dienen.

Adler, Astrid/Ehlers, Christiane/Goltz, Reinhard/Kleene, Andrea/Plewnia, Albrecht (2016): *Status und Gebrauch des Niederdeutschen 2016. Erste Ergebnisse einer repräsentativen Erhebung*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.

Englische Fassung (2018): *The Current Status And Use Of Low German. Initial results of a representative study*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.

Version française

Le bas-allemand sur scène : les théâtres amateurs en bas-allemand peuvent-ils agir comme des "stabilisateurs" de la langue ?

Depuis 1999, le bas-allemand est reconnu en République fédérale d'Allemagne comme "langue régionale" au sens de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Ce statut lui donne droit à une protection et à une aide particulière de la part des institutions publiques. Le bas-allemand, qui était à l'origine parlé dans toute l'Allemagne du Nord, est aujourd'hui en danger. Sa transmission en tant que langue maternelle au sein des familles n'est plus assurée. En 2016, l'*Institut für Deutsche Sprache* (Mannheim) et l'*Institut für niederdeutsche Sprache* (Brême) ont réalisé une enquête représentative en Allemagne du Nord sur le statut du bas-allemand (Adler et al., 2016, 2018). En termes de compétences linguistiques, on peut y voir un net écart générationnel : dans la génération des moins de 20 ans, il ne reste que très peu de locuteurs compétents en bas-allemand.

Alors que la compétence en bas-allemand diminue considérablement, cette langue régionale gagne pourtant en prestige depuis quelques décennies. De plus, diverses actions ont été menées pour ancrer le bas-allemand dans le domaine éducatif. Pour la visibilité publique de la langue, les médias, d'une part, et les établissements d'enseignement, d'autre part, sont très importants. Cependant, le théâtre bas-allemand, levier culturel jusqu'alors négligé, joue un rôle de plus en plus important également dans la stabilisation de la langue. Il existe actuellement, dans le nord

de l'Allemagne environ 3 000 théâtres en bas-allemand dont la plupart sont des théâtres amateurs et des petites troupes, qui se produisent principalement localement. Ces troupes de théâtre constituent des lieux d'interaction en bas-allemand, de sorte que ceux-ci assurent désormais de plus en plus le rôle de lieu d'acquisition de la langue, également dans la mesure où même des personnes non locutrices du bas-allemand peuvent s'y engager.

Dans le cadre de notre projet, nous avons mené une enquête en ligne auprès des troupes de théâtre bas-allemandes, à laquelle ont participé exactement 400 comédiens. L'objectif de l'enquête était de comprendre les positions et les motivations des participants à ces activités théâtrales en bas-allemand. La perception des compétences, aussi bien celles des acteurs que celles des spectateurs, a été interrogée ; les participants à l'enquête ont été également interrogés sur les mesures qui pourraient, selon eux, corriger les problèmes générationnels et apporter un soutien aux locuteurs non natifs dans l'acquisition de la langue. Les résultats peuvent servir d'indicateurs de la vitalité du bas-allemand.

Session 4 : Langues dans l'espace scolaire

Languages in schools / Sprachen in der Schulwelt

Argia Olçomendy

Université Bordeaux Montaigne

Les enseignants, acteurs de la transmission de la langue basque par l'école

L'enseignement du/en basque à l'école en France date de XVII^{ème} siècle. En effet, sous l'Ancien régime, au XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, il existe des « Petites Ecoles ». Au Pays basque, cette instruction se fait en langue basque, constituant les prémisses de l'enseignement scolaire du basque en France (Oyharçabal, 2006 :1). Il concerne l'apprentissage de la lecture, le principal objectif étant de former un lectorat bascofonne, et favorise l'éducation religieuse, la langue basque étant la langue du catéchisme (Coyos, 2012 : 4). Au cours du XIX^{ème} siècle, la langue basque disparaît de l'enseignement, sauf pour ce qui est de l'éducation religieuse. A la fin des années 1870, le triomphe de la troisième République donne lieu à une politique de francisation, les républicains ayant comme priorité, la diffusion de la langue nationale, puisque le renforcement du pays passe selon eux par l'unité linguistique. Il est cependant à noter l'exemple de Félix Pecaut (Castoreo, 1995 : 138), qui accepte l'emploi de la langue régionale à l'école dans le but de faciliter l'apprentissage du français. Ainsi, tous les maîtres n'utilisent pas les mêmes méthodes d'enseignement.

Aujourd'hui l'enseignement du basque est en plein essor. La vitalité des langues, les attitudes et les représentations (Dolz & Tupin, 2011), donnent à réfléchir sur le type d'interventions didactiques à privilégier pour l'enseignement d'une langue minorée, le concept de minoration étant considéré comme « une dévalorisation qualitative et quantitative d'un groupe humain à travers sa langue » (Blanchet, 2000 : 131).

Dans cette communication, nous proposons d'analyser les résultats d'une enquête de terrain menée auprès d'enseignants de basque de collège et lycée, permettant de mettre en lumière les usages et processus de transmission de la langue basque, notamment à travers le développement d'outils pédagogiques numériques pour l'enseignement de la langue régionale.

Bibliographie

Blanchet, P. (2005). Minorations, minorisations, minorités: essai de théorisation d'un processus complexe. Dans Huck, D. et Blanchet, P. (dir.). *Minorations, minorisations, minorités. Études exploratoires*. Rennes, France : Presses Universitaires de Rennes. 17-47.

Castoreo P. (1995), *Langue basque et enseignement en France, de 1789 à 1993*. Travail d'étude et de recherche dirigé par Mr. Papy, Pau

Coyos, J.-B. (2010). L'enseignement suffit-il à « sauver » une langue menacée ? L'exemple du Pays Basque. *Lapurdum. Euskal ikerketen aldizkaria | Revue d'études basques | Revista de estudios vascos Basque studies review*, (10), 19-34.

Dolz-Mestre, J., & Tupin, F. (2011). La notion de situation dans l'étude des phénomènes d'enseignement et d'apprentissage des langues : vers une perspective socio-didactique. *Recherches en éducation*, (12), 82-97.

Oyharçabal B, (1999). *Euskarazko irakaskintzaren historia ororen eskolen ildotik, iraultzaren frantses garaiko eskola liburuxka bat*, Lapurdum

Sabine Rudio, ABCM Zweisprachigkeit

Anemone Geiger-Jaillet, Université de Strasbourg, EA 1339

Collège doctoral franco-allemand Communiquer en contexte plurilingue et pluriculturel

Les dialectes alsaciens enfin à l'école !

Après des années de recul de la pratique dialectale en Alsace (Morgen 2006 ; OLCA/ Edinstitut (2012), nous assistons à un regain d'intérêt porté par une politique linguistique régionale volontariste et par un soutien au niveau des institutions éducatives [Convention 2018]. La pratique du dialecte, sauf exception, n'appartient plus (seulement) à la sphère familiale mais peut également entrer dans la sphère scolaire (cf. Geiger-Jaillet/Morgen 2006). En 1991, le choix de l'académie de Strasbourg avait été de proposer des classes bilingues où l'enseignement serait pour moitié dispensé en langue allemande standard et moitié en langue française. Geiger-Jaillet (2013) en a retracé l'évolution après 20 ans de fonctionnement.

Dès 2004, l'association *A.B.C.M. Zweisprachigkeit* qui gère actuellement 12 écoles bilingues associatives en Alsace et en Moselle, a introduit les dialectes au sein de ses écoles et n'a eu de cesse de les déployer pour leur donner un statut au même titre que le français et l'allemand standard (Geiger-Jaillet/ Rudio 2017). La proximité évidente entre l'allemand standard et les dialectes alémaniques et franciques (Huck/ Laugel/ Laugner/ 1999) pose comme une évidence qu'ils doivent faire partie de l'enseignement au sein des écoles développant une pédagogie pour l'acquisition naturelle de la langue régionale en Alsace et en Moselle. Là où le dialecte a trouvé sa place à l'école (cf. Huck 2006 ; 2016), les enfants développent à leur contact une capacité d'écoute accrue et développent encore davantage leur empan phonatoire qui leur permettra d'accéder plus aisément au plurilinguisme nécessaire dans la vie économique de demain.

À l'instar des associations ayant développé des écoles immersives en langue régionale en Bretagne, en pays basque, catalan et occitan, le réseau des écoles associatives *A.B.C.M. Zweisprachigkeit*, soutenu par les collectivités territoriales, a développé son propre projet immersif en incluant les dialectes alémaniques et franciques et ouvert depuis septembre 2017 trois sites immersifs pilotes (Marchetti 2017 : 44). Le dispositif est amené à se déployer sur tous les sites existants.

Les sites pilotes font l'objet d'une évaluation longitudinale en langue régionale sur cinq ans et les premiers relevés de données ont eu lieu dès février 2019. Ce projet d'accompagnement scientifique nommé PILE (Projet Immersion en Langue régionale : Évaluations), a comme objectif de démontrer quelles stratégies les enfants utilisent pour communiquer et comment ils mettent en œuvre leur plurilinguisme. L'élaboration du projet d'immersion, son contenu et les premiers résultats des évaluations conduites avec environ 70 élèves de Grande Section seront présentés à l'occasion du colloque international sur les langues minoritaires.

Éléments bibliographiques

- [Convention 2018] Région Grand Est, CD Haut Rhin, CD Bas Rhin, MEN, académie de Strasbourg (2018) Convention opérationnelle portant sur la politique régionale plurilingue dans le système éducatif en Alsace, période 2018-2022.
- Geiger-Jaillet, Anemone / Rudio, Sabine (2016) : Pratique dialectale et construction de la langue allemande dans le contexte scolaire en Alsace, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 32, sept. 3/2016, 319-337.
- Geiger-Jaillet, Anemone (2013) : Les vingt ans de l'enseignement bilingue en Alsace : bilan critique et perspectives évolutives, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 3/2013, 241-253.
- Geiger-Jaillet, Anemone/ Morgen, Daniel (2006) : Le bilinguisme alsacien au service des enfants et des familles, *Les Langues Modernes*, 2006/2, juin 2006, 78-89.
- Huck, Dominique (2016) L'espace scolaire comme espace d'enjeux sociolinguistiques et idéologiques : l'allemand et l'alsacien en Alsace » in Hélot, Christine et Erfurt, Jürgen (dir.) *L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles, pratiques*, Limoges, Lambert-Lucas, 154-167.
- Huck, Dominique (2006) : Le dialecte en Alsace, sa place dans l'enseignement, possibilités et limites. *Nouveaux Cahiers d'allemand* 2/2006/, 129-145.
- Huck, Dominique/ Laugel, Arlette/ Laugner, Maurice (1999) : *L'élève dialectophone en Alsace et ses langues. L'enseignement de l'allemand aux enfants dialectophones à l'école primaire*, Strasbourg : Oberlin.
- Marchetti, Michèle (2017) « Les grands remèdes ». *Dernières Nouvelles d'Alsace*. 8.3.2017. Page 44.
- Morgen, Daniel (2006) : L'école et le recul du dialecte, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 4/2006, 381 – 394.
- OLCA (Office pour la langue et la culture d'Alsace) / Edinstitut (2012) *Etude sur le dialecte alsacien de 2012*. Résumé en ligne <http://www.olcalsace.org/fr/observer-et-veiller/le-dialecte-en-chiffres#etudeOLCA>

Patrick Albert
APRENE

Accueil d'élèves non occitanophones au collège Calandreta Leon Còrdas

Le collège Leon Còrdas a été créé en 1997 dans la métropole de Montpellier afin d'assurer une continuité de scolarisation aux élèves terminant le cycle primaire au sein des établissements immersifs Calandreta, la méthode choisie est celle de l'immersion précoce, qui commence dès l'arrivée à l'école maternelle.

Cette continuité se traduisant par la poursuite de l'immersion en langue occitane, la mise en place de pratiques pédagogiques coopératives (Techniques Freinet Pédagogie Institutionnelle)¹, l'ouverture vers les autres langues et cultures (projet «familhas de lengas») et la coopération entre les parents et l'équipe éducative au sein de l'association Calandreta.

Dans un premier temps, le collège n'a volontairement accueilli que des élèves issus des écoles Calandreta en évoquant le motif du nécessaire bilinguisme occitan-français. Les années passant, nous avons été très souvent sollicités par des familles recherchant un établissement pour leur enfant et, logiquement, nous refusions.

Nous avons dû néanmoins parfois déroger à la règle : pour un grand-frère ou grande soeur en difficulté, une famille insistante proche du mouvement, connaissant bien le caractère pédagogique et linguistique de l'établissement, ou encore l'accueil d'un élève en grande souffrance et qui quittait le système scolaire.

A la lumière des travaux à la suite d'expérience de ce type en école primaire², nous avons constaté que ces élèves réussissaient à intégrer les particularités de notre fonctionnement et pour certains terminaient le cycle du collège avec des compétences linguistiques en occitan supérieures à de nombreux élèves scolarisés depuis leur petite enfance en Calandreta.

Nous avons analysé ces expériences. Les premiers résultats mettent en lumière quelques éléments favorisant la réussite :

- L'enfant est motivé pour intégrer l'établissement après être venu visiter l'établissement et fait une ou plusieurs journées en immersion.
- Lors de la présentation de l'établissement on ne cache pas l'effort supplémentaire nécessaire à faire de sa part pour comprendre puis produire en occitan.
- Si les parents décident de l'orientation, ils doivent entendre leur enfant et ne pas insister si l'enfant refuse.
- L'enfant connaît la culture occitane ou a été mis en contact avec l'occitan par la famille ou l'école.
- L'enfant est bilingue dans une langue romane
- L'enfant est bilingue ou plurilingue (autre famille de langue).

Ces travaux nous ont amené à penser un système d'intégration plus structuré qui a permis le recrutement d'un tiers d'élèves qui n'ont pas suivi le cursus Calandreta dans chacune des deux classes de 6ème (cours de langue occitane avec une approche analytique, fonction de tuteur de langue...)

¹ LAFFITTE R., & OURY, J. Mémento de pédagogie institutionnelle : faire de la classe un milieu éducatif. Vigneux, France: Matrice. 1999.

² VERNIERES Marie-Pierre, Experiencias d'immersion non-aboriva a Calandreta, Memoire M2, UPVD-APRENE-ISLRF 2014

Nous nous proposons de présenter cette expérience. Nous commenterons les éléments d'analyse pour comprendre les réussites mais aussi les échecs des élèves accueillis. Nous montrerons l'impact pour les autres élèves et l'intégration de ces nouvelles familles au sein du projet Calandreta.

Irene Pradal & Lydie Hernandez
APRENE

Prendre conscience de l'importance de la correction de la langue orale en milieu immersif : une expérience en classe de cycle 3

Calandreta est un ensemble d'établissements associatifs, laïques, sous contrat avec l'Etat, ouverts tous. Calandreta transmet depuis 40 ans la langue et la culture occitanes aux enfants en assurant leur scolarisation en immersion totale dès la maternelle. Aujourd'hui Calandreta représente 4 000 enfants scolarisés, dans 1 lycée, 4 collèges et 65 écoles, avec 235 enseignants et 320 employés non-enseignants, autant d'acteurs de la transmission de la langue.

La pédagogie active choisie par les enseignants des Calandretas permet de mettre les enfants en situation d'acteur dans la transmission de la langue occitane. Cette transmission s'inscrit dans une pédagogie du plurilinguisme, développée depuis une vingtaine d'années dans les Calandretas (éveil aux langues, comparaison des langues) désignée par le vocable "Famílias de lengas".

Nous nous proposons de présenter une expérience menée dans une classe de cycle 3 la Calandreta de Narbonne. Dans la classe institutionnelle (cf Fernand Oury et René Laffitte), la semaine est ponctuée de moments de parole où l'enfant peut s'exprimer, raconter et se raconter dans un temps limité : c'est le « quoi de neuf ».

Une seconde institution, le « conseil », lui, offre la possibilité de s'exprimer sur l'organisation de la classe et de s'y investir. En cycle 3, ces activités langagières s'achèvent par un moment « langue » où sont pointées et corrigées les erreurs en sémantique, syntaxe ou prononciation (ex film).

Les enfants notent et corrigent les fautes entendues et les restituent la classe.

Il ne s'agit pas de se servir de l'erreur pour stigmatiser le sujet mais de la prendre dans son statut formatif, l'erreur questionne et interpelle, elle fait comprendre et avancer. Le sujet qui a fait l'erreur n'est pas nommé, ce qui le dégage de la culpabilité, il s'inscrit contrario dans le droit de se tromper.

La classe s'approprie ainsi les erreurs des sujets et s'en sert, leur donne du sens, les élèves mobilisant leur compétence dans un but précis. Cela nous semble favoriser une attitude réflexive propos de leur niveau de langue l'oral, et peut-être améliorer par conséquence leurs productions en occitan.

Ces moments de régulation permettent la mise en place d'outils évolutifs, en fonction de l'appropriation de ce moment par la classe. Peuvent en découler ainsi la création d'un affichage collectif d'aide, la mise en place d'une grille d'auto-correction, l'utilisation d'un répertoire personnel, le pointage des fautes qui ont disparu... Les repérages des erreurs dans ces moments peuvent aussi évoluer, d'un pointage de plusieurs enfants au pointage par celui qui en a la responsabilité.

Nous menons une étude pendant l'année scolaire 2018-2019. Les notes et les enregistrements nous permettront de proposer une première analyse propos des répercussions de cette institution-là sur la conscience de niveau de langue chez les élèves. Nous essaierons d'en mesurer les effets dans la vie de la classe et de l'école.

Bibliographie partielle :

CHORIN, É. La comparaison des langues en contexte immersif : analyse de pratiques enseignantes en école et collèges dans les Calandretas, établissements bilingues français-occitan, Doctorat Sciences du langage, dir. BRAS M. Et GARCIA DEBANC C., 2016, Université Jean Jaurès – Le Mirail / APRENE

FERRÉ X. Famílias de lengas. L'occitan, piejadis institucional de l'esvelh al multilingüisme, memòri Master2, MEF EBI, UPVD-ISLRF, 2012.

GAJO L. Immersion, bilinguisme et interaction en classe, Paris, Didier, coll. LAL., 2001, 256p.

LAFFITTE R., & OURY, J. Mémento de pédagogie institutionnelle : faire de la classe un milieu éducatif. Vigneux, France: Matrice. 1999.

GEIGER-JAILLET A. Le bilinguisme pour grandir, Naître bilingue ou le devenir par l'école, Paris, l'Harmattan, 2005, 251p.

Myriam Bras, CLLE-ERSS UMR5263 Université Toulouse Jean Jaurès, APRENE & ISLRF; **Emmanuel Questel**, Confédération Calandreta; **Gaëlle Pujol**, Fédération Calandreta Midi Pyrénées & Marie-Pierre Vernières, Collègi Calandreta del País Tolzan & APRENE

Le mouvement associatif Calandreta, acteur de la transmission et de la socialisation de la langue occitane

Cette communication portera sur la transmission de la langue occitane et se focalisera, après un état des lieux de la situation de la langue et un tour d'horizon des acteurs de cette transmission en 2019, sur le réseau des établissements associatifs immersifs *Calandreta*.

A l'occasion du 40^{ème} anniversaire de la création de la première école Calandreta, nous proposerons un bilan critique de l'action de ce mouvement associatif articulé en quatre axes : la transmission linguistique par la méthode de l'immersion ; le développement d'une pédagogie spécifique ; la transmission culturelle ; les implications sociétales de la dimension associative. Le bilan associera quatre acteurs de ce mouvement : une enseignante et formatrice d'enseignants, une coordinatrice salariée, un responsable associatif et une universitaire impliquée dans les conseils scientifiques d'APRENE et de l'Institut Supérieur des Langues de la République Française (ISLRF), regroupant les centres de formation de toutes les écoles associatives immersives de France.

A partir de notre bilan, et des débats qui auront eu lieu dans les différentes célébrations du quarantième anniversaire du mouvement Calandreta, nous tracerons des perspectives dans les lignes définies pour le colloque « quels acteurs pour quel avenir ? ». Nous nous interrogerons sur l'avenir de la langue occitane et sur les orientations et éventuelles réorientations du mouvement Calandreta pour relever le défi de transmettre une langue dont les critères de vitalité tels que définis par l'UNESCO montrent que la transmission scolaire ne suffira pas à inverser la vapeur.

Bibliographie

Carmel Diver, L. (2013). « Perceptions of Macro and Meso level Linguistic Policy in Occitan France : a comparative analysis of Montpellier and Toulouse », *Linguistica Occitana*, 9, 63-83.
<http://www.linguistica-oc.com>

Domp Martin, C., (2002). « Collégiens issus de Calandreta : quelles représentations de l'occitan ? », *Langage et Société*, 101, 35-54.

Calandreta, Collectif (2010). « Calandreta : 30 ans de créations pédagogiques », Montpellier : La Poesia.

Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*, 3rd edn. Paris, UNESCO Publishing.
<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>

Région Midi Pyrénées, (2010). « Résultats synthétiques de l'étude sociolinguistique *Présence, pratiques et perceptions de la langue occitane en Région Midi Pyrénées* », Décembre 2019
http://www.midipyrenees.fr/IMG/pdf/Enquista_sociolinguistica-oc-Midpyr.pdf

Sibille, J. (à par.). « L'occitan des néo-locuteurs : entre francisation et démarcation », in *Actes de la Journée d'Etude « Entre francisation et démarcation : usages hérités et usages renaissantistes des langues régionales de France »*, Valenciennes, 14 septembre 2018.

Vernières, M.P., (2014). « Experièncias d'immersió non-aboriva a Calandreta : una escomesa pel novèu entrant e per la classa », mémoire de Master 2 MEF-Enseignement bilingue immersif, Université de Perpignan Via Domitia.

Unesco, Collectif, (2003). « Language Vitality and Endangerment », Paris : Unesco.
<http://www.unesco.org/new/fr/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/>

Anemone Geiger-Jaillet

Université de Strasbourg, EA 1339

Collège doctoral franco-allemand Communiquer en contexte plurilingue et pluriculturel

Vers une complémentarité statutairement obligatoire de l'allemand et de l'alsacien dans l'académie de Strasbourg ?

L'Alsace a comme particularité un parler régional appelé « dialecte alsacien » (Hudlett 2001 ; Bothorel-Witz/ Huck 2003) qui était la forme orale de communication alors que le standard allemand était utilisé pour l'écriture et la lecture. Or, la 2^e partie du XX^e siècle a provoqué un déclin de cette pratique et la non-transmission dans les familles a entraîné une chute du taux de dialectophones (cf. OLC/EdInstitut 2012 ; Schnetz 2014).

Dès le début des années 90, les autorités scolaires reconnaissent les « langues régionales d'Alsace et des pays mosellans » (J.O. 5-1-2002) et créent des classes bilingues avec la moitié du programme enseignée en français, et l'autre en haut-allemand, de la maternelle en CM2 (Académie de Strasbourg). C'est ce qu'on appelle encore aujourd'hui les « sites bilingues paritaires ». Près de 29 000 élèves suivent ce cursus dans l'académie en 2017-18, soit plus de 16,2% des écoliers du 1^{er} degré public et privé sous contrat¹.

Les arguments avancés pour ce choix de l'allemand sont triples :

- raisons historiques et double appartenance à l'aire germanique et francophone,
- raisons linguistiques (cf. Bothorel-Witz/ Huck 2003 : les dialectes alsaciens et mosellans appartiennent à la même famille des langues germaniques, mais ils s'en éloignent de plus en plus et le choix a été fait en 1992 de transmettre l'allemand standard à l'école),
- raisons économiques : Le chômage augmente en Alsace, et sa situation géographique fait que 39.000 frontaliers se rendent tous les jours en Allemagne ou en Suisse (Rapport Vincent Goulet 2015), ce sont beaucoup moins qu'il y a 10 ans. Or, malgré bientôt 30 ans d'efforts en termes de politique linguistique scolaire, force est de constater que le niveau de la population scolaire n'augmente pas en allemand, bien au contraire. L'Alsace perd des emplois chez les voisins à cause de l'inadéquation linguistique des salariés. Les futurs professeurs des écoles qui devront tous enseigner 3 h d'allemand dans leur classe n'ont souvent pas le bagage nécessaire. Qui doit / devrait alors transmettre la langue orale aux jeunes générations (et quelle langue) ?

Plusieurs pistes s'ouvrent :

- Dans les sites bilingues de l'école publique notamment, les enseignants du primaire sont rarement dialectophones, mais ils sont secondés par des ATSEM (agents territoriaux spécialisés d'école maternelle) qui eux sont souvent dialectophones : comment faire pour utiliser les compétences plurilingues de ces personnels à l'école ? En s'inspirant de travaux d'autres langues régionales en France (cf. Prost

¹ <https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/cursus-bilingue-allemand/>

- 2012), nous présenterons quelques conclusions de l'enquête de Hintenoch (2014) qui a donné la parole à 6 témoignages d'aides maternelles.
- Certes, le choix des autorités scolaires dans les années 1991 s'est porté sur le fait d'enseigner l'allemand dans sa forme standard, mais ce choix exclusif est aujourd'hui remis en question car même les autorités scolaires souhaitent que tous les élèves d'Alsace aient accès à la langue standard en même temps qu'à la langue régionale orale. Nous suivrons les pistes de Winkler (2014) pour laquelle l'enseignement du et en dialecte alsacien en maternelle peut constituer un véritable atout pour accéder à l'allemand.
 - C'est pour cette raison que le réseau des 12 écoles privées *A.B.C.M. Zweisprachigkeit* a mis en place des ateliers de formation autour du dialecte depuis deux ans et mène depuis 2018 une expérimentation sur 3 sites spécifiques. Dans ces sites, l'accès aux connaissances en maternelle se fait en immersion - uniquement en allemand et en alsacien-, avant d'introduire le français comme 3^e langue de scolarisation à partir du CE1. Ce projet PILE est accompagné scientifiquement (2018-2022). La communication de Rudio et Geiger-Jaillet sera consacrée à ce projet au Colloque International de Strasbourg
 - La présente communication fera apparaître que la volonté politique vise certes une complémentarité statutaire (allemand + alsacien), et souhaite généraliser celle-ci dans le premier degré, en la filière bilingue et en « voie extensive ». Mais même si on est d'accord avec cette volonté de transmettre les 2 variantes (il n'y a pas d'unanimité), force est de constater que les professeurs des écoles - stagiaires ou en poste - en sont pour la plupart linguistiquement incapables. Quant au second degré, l'académie a perdu son avance historique avec les réformes successives : déclin des disciplines enseignées en langue allemande (perte des sections européennes en collège, réforme du lycée plutôt négative car les LR seront en concurrence avec les LV). L'alsacien n'est pas spécialement mentionné ni pratiqué en collège ou lycée. De surcroît, il n'existe pas, comme en Bretagne par exemple, un cursus continu de la maternelle au baccalauréat, mais seulement un *Ersatz* sous forme d'Abibac ou d'Azubibac pro.
 - Pour revenir sur l'argument économique : L'employabilité à Basel requiert à présent la maîtrise de l'allemand "standard" ET de l'anglais, surtout dans le cadre d'une évolution de carrière (Präsidialdepartement 2019). Mais c'est bien le Schwyzerdütsch qui est parlé à 71% sur les lieux de travail ce qui en fait un énorme atout pour toute intégration d'un étranger en Suisse. En 2011, sur les 39 000 travailleurs frontaliers du Haut-Rhin, 8 sur 10 se rendaient en Suisse, et même 9 sur 10 chez les jeunes (Rapport Goulet 2015). Trente ans après la publication importante de Huck et al. (1999), il est donc urgent de vraiment faire renouer les jeunes générations en Alsace avec la langue régionale orale (le dialecte alsacien) par l'école si les familles ne sont (plus) pas en mesure de la transmettre. Le réseau des écoles privées *A.B.C.M. Zweisprachigkeit* tente de le mettre en œuvre à petite échelle (Geiger-Jaillet/ Rudio 2016).

Bibliographie

- Académie de Strasbourg: <http://www.ac-strasbourg.fr/>
- Bothorel-Witz, Arlette/ Huck, Dominique (2003) „Les dialectes alsaciens“, In Cerquiglini, Bernard (éd.): *Les langues de France*. puf, 23-45.
- Geiger-Jaillet, Anemone / Rudio, Sabine (2016) : Pratique dialectale et construction de la langue allemande dans le contexte scolaire en Alsace (1^{re} partie), *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3/2016, 319-337.
- Goulet, Vincent (2015) *Les jeunes du Sud de l'Alsace face à la mobilité professionnelle transfrontalière*, Rapport dans le cadre du laboratoire SAGE/ Univ. de Strasbourg. http://www.fefa.fr/sites/fefa/files/files/documents/02_resume_rapport_ifsa_goulet_janvier_2015_fra.pdf .
- Hintenoch, Martine (2014) *Les aides-maternelles et la langue régionale : étude préliminaire dans une école bilingue paritaire*. Mémoire de master 2 MEF parcours ELBI non publié. UPVD/ISLRF.
- Huck, Dominique/ Laugel, A./ Laugner, M. (1999) *L'élève dialectophone en Alsace et ses langues. L'enseignement de l'allemand aux enfants dialectophones à l'école primaire*. Oberlin.
- ME.N. (2012) *Modalités d'organisation du concours externe et du second concours interne de recrutement de professeurs des écoles*. Publié au J.O. 5-1-2002.
- Office pour la langue et la culture d'Alsace <http://www.olcalsace.org/>
- Präsidialdepartement des Kantons Basel-Stadt Statistisches Amt Basel (2019): Dossier 89 Gesellschaft & Soziales. Kommentierte Zahlen und Analyse. Seite „Sprachen am Arbeitsplatz. Mehr Englisch und Hochdeutsch“.
- Prost, Joan-Jaume (2012) Conférence « A.T.S.E.M. en classe bilingue, quatre mots pour un défi, <http://www.apaescolapublica.cat/2012/12/atsem-en-classe-bilingue-quatre-mots.html>
- Schnetz, Pauline (2014) *La transmission de l'alsacien – Le rôle des familles*. Université de Strasbourg. Mémoire de master trinational non publié.
- Winkler, Karine (2013) *Enseigner le dialecte alsacien en maternelle dans une école ABCM Zweisprachigkeit. Un atout pour l'apprentissage de l'allemand aux cycles 2 et 3*. Mémoire de master 2 MEEF parcours EBI non publié. UPVD/ISLRF.